

Teacher : Dr. Benlakdar

Module : Translation and Interpreting

Level : 3rd year

Translation of news report

News reports play a vital role in media communication ; they keep the audience informed about current events and developments around the world. They deliver accurate and concise information in a clear manner. They cover a wide range of topics, including, politics, economy, science, technology, culture, and sport.

Translating news reports require effectively conveying facts, context, and tone of the source text while adapting it to the target audience.

The original integrity, factual accuracy, clarity, coherence, intended meaning, style, and tone should be preserved in the translation process. Distortions and misinterpretations should be avoided. Further, appropriate terminology, cultural references, connotations, nuances, collocations, and idiomatic expressions should be effectively reproduced in the TT.



Key elements of news report :

News reports follow a standard format to effectively convey information to the readers. Here are the key elements found in a news report :

- **Headline** : it is generally concise and attention-grabbing ; it summarises the main news ;
- **Byline** : it mentions the name of the reporter or journalist who wrote the report ;
- **Lead/introduction** : it is the opening paragraph of the news report. It aims to attract the readers' attention and provide important details, such as the who, what, when, where, why, and how of the news story ;

- **Body/ content** : it contains the main information and details of the story ; it presents the facts, events, and developments in a logical and coherent manner. The most important information is presented first, the content is organised in a descending order of importance ;
- **Quotes** : it includes quotes from relevant individuals involved in the story, such as eyewitnesses, experts, officials, and victims ;
- **Supporting information** : they include additional information, statistics, background context, or historical references to provide a broader understanding of the story ;
- **Conclusion** : it summarises the main points and may provide future implications related to the story.

Task 01 : Identify the structure and features of the news reports below.

Task 02 : Comprehension questions

- What are the main topics or events covered in each news report ?
- Who are the individuals or organizations involved ?
- What are the main facts and details presented in each news report ?
- What is the impact of the events described ?
- Are there any quotes from relevant individuals ? If so, what do they contribute to the reports ?
- What additional information or context would you need to fully understand the news reports ?

Task 03 : Language analysis

- Identify any rhetorical devices used in the news reports and explain their impact on the reader.
- Analyse the sentence structure and syntax in the reports. Are there any complex constructions that require special attention in translation ?

- Highlight any specific context mentioned in the reports and discuss the challenges it presents in translation.
- Examine the use of quotations or direct speech in the reports. How would you handle these in translation to maintain accuracy and authenticity?

Task 04 : Critical thinking and evaluation

- Evaluate the objectivity and impartiality of the news reports. Do they include any biases ?
- Identify any sources or references mentioned in the reports. Assess their credibility.
- Analyse the structure and organization of the news reports. Is the information presented in a coherent and logical manner ?

Task 05 : Summarization

- ❖ Write a concise summary of the news reports in your own words.
- ❖ Write headlines for the news reports that capture their contents and attract the readers' attention.

Task 06 : Translation practice

- Translate the headlines of the news reports below while preserving their impact.
- Identify any cultural references or idiomatic expressions and find their appropriate equivalents in the target language.
- Identify any collocations and suggest their translations.

News report 01 :

Jenin mosque bombed in Israeli air strike

Israel has bombed the occupied West Bank as its bombardment of Gaza enters a third week. An air strike demolished a mosque in the Jenin refugee camp, which Israel says was being used by Palestinian fighters.

Al Jazeera English

News report 02 :

20 trucks of aid to Gaza is ‘a drop in the ocean’

This Palestinian man displaced by Israel’s bombardment of Gaza says the scenes of aid arriving in the besieged territory are misleading. He argues it gives the impression people are being helped, when 20 trucks’ worth is nowhere near the amount needed.

Al Jazeera English

News report 03 :

The suffering of Gaza's civilian population

At the beginning of the current assault on Gaza, Israeli Defence Minister Yoav Gallant ordered the complete closure of Gaza: "No electricity, no food, no water, no petrol", as Israel was fighting "human animals".

The consequences are proving dire, first and foremost for Gaza's civilian population: just one day later, supplies ran out, with massive consequences. Currently, no replenishment of basic humanitarian supplies is possible. The loss of electricity means hospitals and basic infrastructure are also no longer functioning, thousands of injured people cannot be treated or can only be treated inadequately. Such a comprehensive supply freeze is prohibited under international law, as are direct attacks on civilian targets; the Israeli human rights

organisation Gisha has already warned of war crimes. Added to this is the fact that such an approach primarily impacts the civilian population, not Hamas.

"Leave Gaza," Israel's Prime Minister Netanyahu has now told the population, at the same time announcing massive air strikes. Netanyahu knows that civilians cannot leave Gaza, because since the beginning of the blockade in 2007, not only the Israeli but also the Egyptian border has been largely closed. These days, the Gaza Strip is one of the most densely populated places in the world - around 2.3 million people live in an area smaller than the metropolitan area of Cologne.

There is no refuge in Gaza anymore. Israeli attacks continue to bomb hospitals, schools, mosques and homes, despite Israeli assurances that no civilian targets will be attacked. The United Nations is currently reporting over 1100 people killed, over 5000 injured and 340,000 internally displaced. Some of these are using selected UN Palestine Relief and Works Agency (UNRWA) schools as shelters, but getting there and staying there is dangerous amid the bombardment.

Al Jazeera English



News report 04 :

افتتاح مركز تكنولوجيا المعلومات الحديثة في المدينة الكبيرة

المدينة الكبيرة - في تطور يعزز من التقدم التكنولوجي ويعزز المستقبل الرقمي، تم افتتاح مركز تكنولوجيا المعلومات الحديثة في المدينة الكبيرة يوم الأربعاء الماضي. يعد هذا المركز المتطور مفتاحاً رئيسياً لتعزيز الابتكار وتعزيز القدرات التكنولوجية في المنطقة.

تم بناء المركز على مساحة واسعة تبلغ حوالي 5000 متر مربع، ويتميز بأحدث التقنيات والبنية التحتية المتطورة. يشمل المركز مختبرات حديثة وقاعات تدريب مجهزة تجهيزاً كاملاً، ومساحات عمل مشتركة تهدف إلى تعزيز التعاون والتبادل الإبداعي بين الشركات والمؤسسات التقنية.

يهدف المركز إلى تعزيز التكنولوجيا الرقمية وتطوير الحلول الذكية في مجالات متعددة بما في ذلك الذكاء الاصطناعي، والتحليلات الضخمة، والحوسبة السحابية، والأمن السيبراني. سيعمل فريق من المتخصصين والخبراء في المركز على تقديم خدمات استشارية وتطوير البرمجيات ودعم الابتكار للشركات والمؤسسات.

تعلق شركة التكنولوجيا العملاقة "TechSolutions" بالمركز الجديد، حيث تعتبر الشركة شريكاً رئيسياً في تأسيسه وتشغيله. تعزز هذه الشراكة الرؤية الطويلة الأجل لتعزيز بيئة الابتكار وتقديم حلول تقنية متقدمة لاحتياجات السوق.

تعلق مديرة المركز، فاطمة العبد، بقولها: "إن افتتاح مركز تكنولوجيا المعلومات الحديثة يعد إنجازاً هاماً في رحلتنا نحو المستقبل الرقمي. نسعى لتعزيز الابتكار والتقنية في المدينة الكبيرة ودعم نمو الشركات والمشاريع الناشئة في قطاع التكنولوجيا."

من المتوقع أن يكون للمركز تأثير إيجابي على الاقتصاد المحلي والتنمية الاقتصادية، حيث يعزز الاستثمار في قطاع التكنولوجيا ويوفر فرص عمل جديدة للشباب المهتمين بالمجال التكنولوجي والابتكار.

يعكس افتتاح مركز تكنولوجيا المعلومات الحديثة رؤية المدينة الكبيرة في الاستثمار في القطاع التكنولوجي وتعزيز مكانتها كمركز رائد للابتكار والتقنية. من المتوقع أن يجذب المركز مجموعة متنوعة من الشركات والمبتكرين والمستثمرين الذين يسعون للاستفادة من البيئة التكنولوجية المتقدمة المتوفرة.

تشكل هذه الخطوة الجديدة في مجال التكنولوجيا نقطة تحول هامة في تطور المدينة الكبيرة، حيث يعزز من تنافسيتها ويدعم التنمية المستدامة وتوفير فرص العمل وتعزيز الابتكار في القطاعات الرقمية المختلفة.

وفقاً للتصريحات الرسمية، فإن المركز سيعمل على تعزيز التعاون بين القطاعين العام والخاص، وتوفير منصة للشركات الناشئة لتطوير أعمالها وتحقيق نمو مستدام. كما سيقدم المركز فرصاً للتدريب والتطوير المهني في مجالات التكنولوجيا الحديثة، بهدف تطوير قدرات المهارات وتعزيز الكفاءة التقنية في المنطقة.

بهذا الافتتاح، تأمل المدينة الكبيرة في أن يتم تعزيز مكانتها كوجهة رائدة للابتكار والتكنولوجيا، وأن يسهم المركز في تعزيز التنمية الاقتصادية وجذب الاستثمارات الوطنية والدولية.

وهكذا نكون قد وصلنا إلى نهاية تقريرنا الإخباري حول افتتاح مركز تكنولوجيا المعلومات الحديثة في المدينة الكبيرة. يأمل الجميع أن يحمل هذا المركز فرصاً واعدة للتطور والتقدم التكنولوجي في المنطقة، مما يعزز الابتكار ويؤدي إلى تحسين جودة الحياة وتعزيز التنمية الاقتصادية.



